

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1936)

Heft: 3

Artikel: Die Luftreise mit der Swissair ist nicht langweilig = Swissair, le voyage sans ennui = With Swissair the trip offers always the best

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779344>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Luftreise mit der Swissair ist nicht langweilig
Swissair, le voyage sans ennui
With Swissair the trip offers always the best

Ein Blick aus dem Kabinenfenster des rasch dahineilenden Verkehrsflugzeuges erteilt einem eine Stunde Geographieunterricht, wie sie instruktiver und farbenreicher auch der beste Dozent nicht zu geben vermag

Un coup d'œil par la fenêtre vous en apprend davantage sur la géographie, et plus plaisamment, que le plus docte des pions

A bird's eye view such as this from the cabin window of the plane is a geography lesson much more enjoyable than a professor's lecture



Eine Streckenkarte, die jedem Fluggast gratis überreicht wird, erleichtert dieses hochinteressante Studium ganz wesentlich

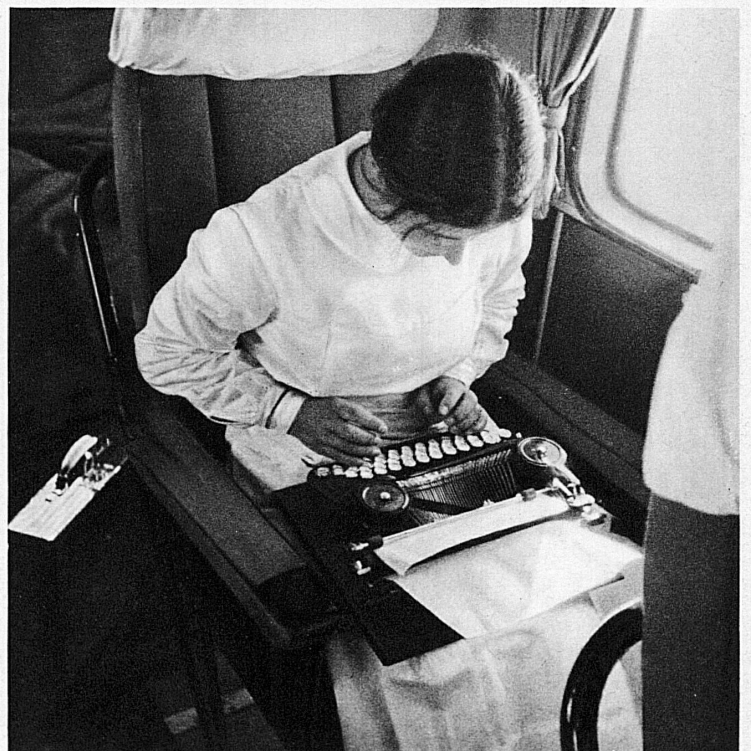
Une carte des lignes aériennes remise gratuitement à chaque passager facilite considérablement l'intelligence de la lecture du sol

A flying map is given to each passenger free of charge, and points out the high lights of the trip in an interesting way

Aber es kann auch vorkommen, namentlich im Winter, dass sich die Erde unter einer Wolkenschicht verdeckt. Dann steht die Stewardess mit ihrer Reiseschreibmaschine zur Verfügung, um nach Diktat einen Geschäftsbrief zu schreiben

Mais il peut arriver, l'hiver surtout, que le brouillard vous cache la terre. Que faire alors sinon penser à ses affaires? La stewardess est là qui va prendre vos lettres sous dictée.

The stewardess is always at the business man's service, and will gladly take dictation and type a rush letter



Die Luftreise mit der Swissair ist nicht langweilig
Swissair, le voyage sans ennui
With Swissair the trip offers always the best

Natürlich darf im Douglas auch geraucht werden. Die bekannten Swissair-Zigaretten haben auch den Beifall des Kenners gefunden

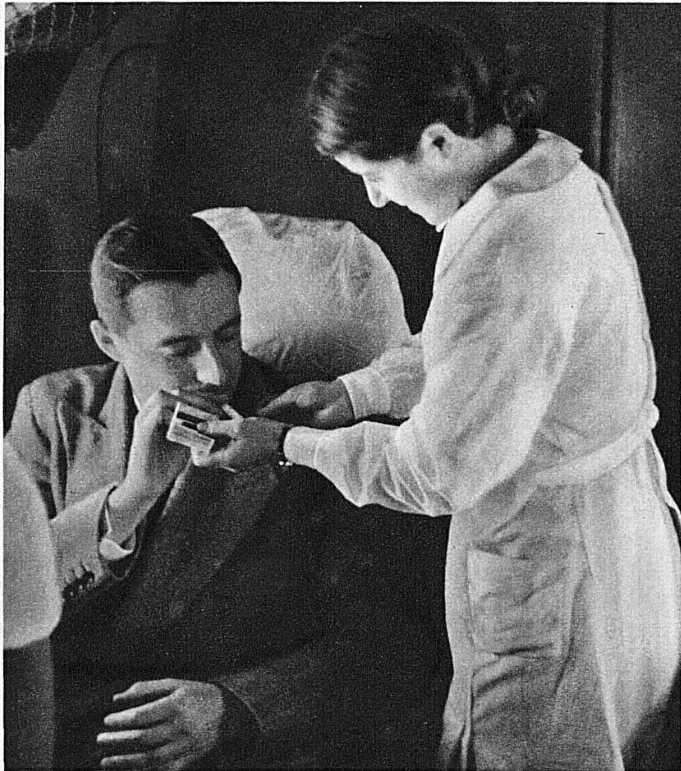
Dans les Douglas de la Swissair il est naturellement permis de fumer. Comme cigarette, la «Swissair» s'impose

Of course smoking is permitted in the Douglas planes of the Swissair line

Ein Tässchen Tee und ein Sandwich werden nach der ersten Flugstunde aus der Hand der stets um das Wohl der Passagiere besorgten Stewardess gern entgegengenommen

Après une heure de vol, la tasse de thé et le sandwich offerts par la diligente stewardess font toujours plaisir

A cup of tea and a tasty sandwich are always welcome.



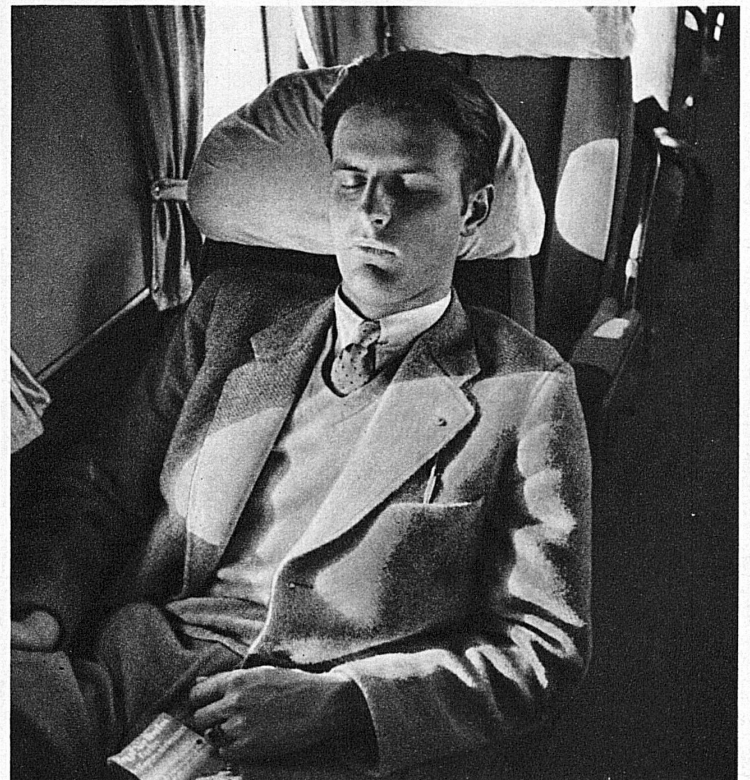
Phot.: Kettel, Mittelholzer



Hier erteilt die sprachgewandte Stewardess einem englischen Feriengast Auskunft über ein gutes Hotel, eine schöne Bergwanderung, ein bekanntes Restaurant oder über hundert andere Dinge, die den Reisenden interessieren können

Ici la stewardess polyglotte, et qui sait tout, renseigne un passager anglais sur la valeur d'un hôtel, sur un beau tour à faire dans les Alpes, sur un restaurant renommé, sur l'un des mille et un objets du voyage en Suisse

Here the stewardess is giving an English guest information



Das ruhig dahingleitende Flugzeug und der summende Ton der Motoren, der nur schwach durch die schalldichten Wände der Kabine dringt, ermuntert den Gast zuweilen auch zu einem Schläfchen

Le ronron des moteurs, qui perce à peine à travers les cloisons insonores, vous incite ça et là à faire un somme

In the comfortable cabin, the lulling sound of subdued humming motors induces the tired guest to take a nap